

ŞÎLANS TRAUM  
HEWNÊ ŞÎLANE

NEWROZE





Reihe : «Lernen ist Licht» 3  
Rêze : «Wendene Roştî ya»

DEUTSCH - KÏRMANCKÎ

# Şîlans Traum Hewnê Şîlane

## NEWROZE

Alan DÏLPAK  
Lerzan JANDÏL

Illustration/nîgarî:  
Rûşen SARILI

Projekt/e:  
Zweisprachiges Lernmaterial  
Materîyalê musayîşî yo dizonkî

Dieses Buch entstand im Rahmen eines Projektes „zweisprachiges Lernmaterial“ in Kooperation vom Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK - e.V., dem kurdischen Elternverein e.V. YEKMAL-Berlin und den Autoren.

No pirtuk hetê Înstîtutê Ziwan û Kulturê Kirmancî (Zaza) - IKK - e. V.,  
Jutîya Malbatanê Kurdî YEKMALE -Berlîn û niviskaran çerçeweyê  
projekta „materîyalê musayîşî yo dizonkî“ de amê weşannayene.

Na çiroke, „Hewnê Şîlane“ kurmanckî ra amê çarnayene.

Layout/toşeyê rîpelan : Alan DÎLPAK /Lerzan JANDÎL  
Druck/Çapxane : Concept Medien & Druck

1. Auflage/çapê juyîne: März/Mard 2013

Adresse/adres:

Das Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK - e.V.  
c/o Yekmal e.V. im Nachbarschaftshaus Centrum  
Cuvrystraße 13/14, 10997 Berlin  
Tel.: +49/30/618 93 15  
+49/30/22 50 24 01  
Fax.: +49/30/61 28 89 46

epost@lerzan-jandil.de  
ljandil@web.de  
g.darici@yekmal.de

© 2013

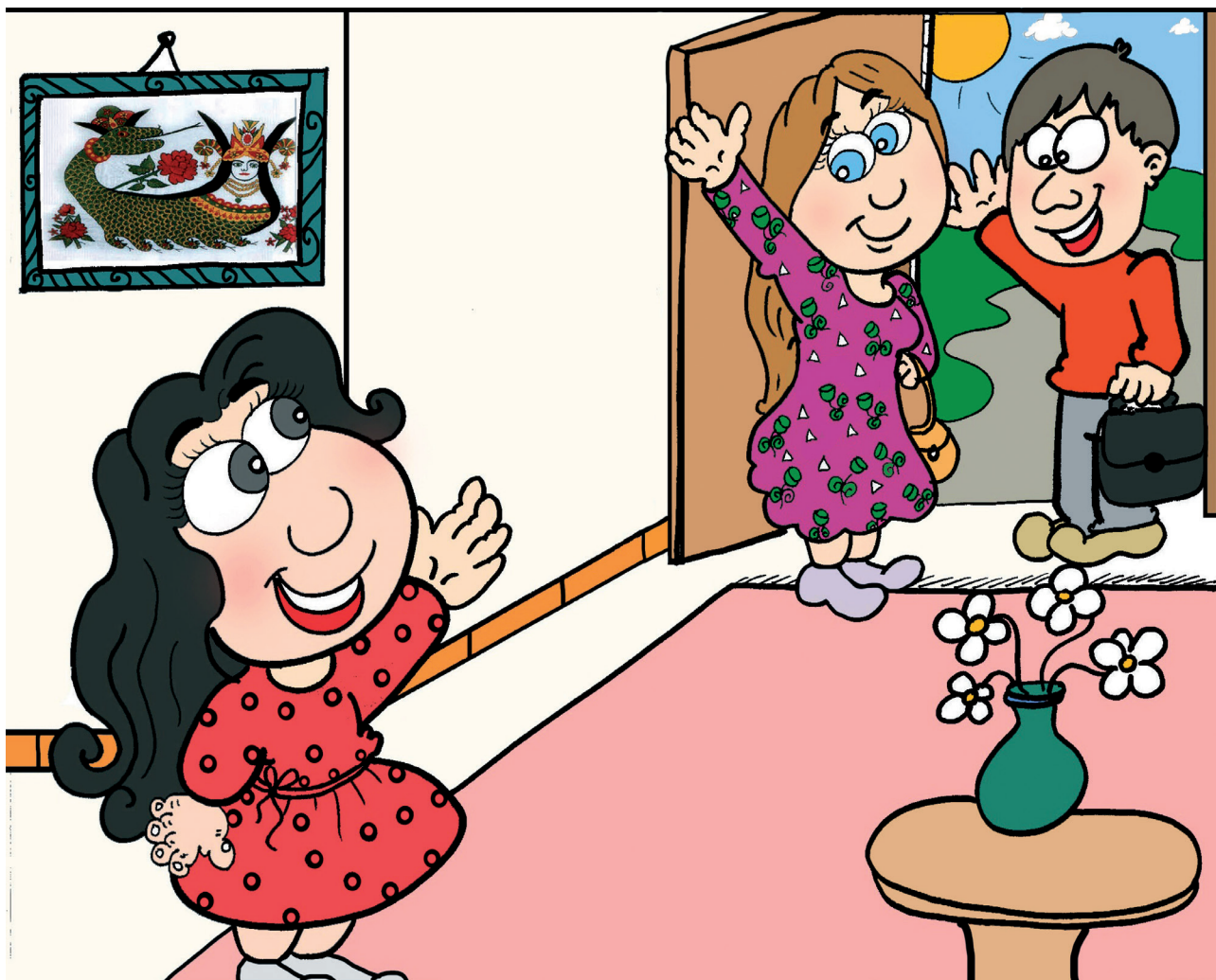
Copyright der 1. Auflage in Berlin liegt bei dem Institut für Sprache und Kultur der Kirmanc (Zaza) - IKK - e.V. , dem kurdischen Elternverein e.V. YEKMAL-Berlin und den Autoren.

Mafê çapê juyîne Berlîn de yê Înstîtutê Ziwan û Kulturê Kirmancî (Zaza) - IKK - e.V.,  
Jutîya Malbatanê Kurdî YEKMALE-Berlîn û niviskaran o.

ISBN 978-3-9810823-9-5

# Şîlans Traum Newroz

Şîlan ist ein 6-jähriges Mädchen. Sie ist in Deutschland geboren. Ihre Eltern sind berufstätig.



## Hewnê Şîlane Newroz

Şîlane kênekêde 6 serî ya. A Almanya de ama Dinya.  
Ma û pîyê Şîlane şodirane şonê kar.

Şîlan ist in diesem Jahr gerade in die Schule gekommen. Sie fühlt sich dort sehr wohl und liebt ihre Lehrerin. Die Lehrerin ist mit Şîlan sehr zufrieden. Şîlan kann zwei Sprachen. Zu Hause spricht sie kurdisch und in der Schule deutsch.



Şîlane emser newe şona mekteb. Kêfê daye mektebê de zaf êno û a malima xo ra zaf hes kena. Malima Şîlane kî bi naye gelê bena kêfweş.

Şîlane şîkîna di zonan qesê bikero. A kê de Kirmanckî, mekteb de kî Almankî qesê kena.

Die Heimat ihrer Eltern hat Şîlan noch nie gesehen. Dort leben ihre Großeltern, Onkel und Tanten. Sie kennt sie nur von Fotos.



Şîlane hêna welatê ma û pîyê xo nêdîyo. Oca pîrik, kalik, ap, amik, xalik û xalê Şîlane cuyînê. A hêna ê nêdî bî. Şîlane înan nîgaran ra şinasnena.

Jedes Mal, wenn die Eltern über ihr Leben in der Heimat berichten, hört sie aufmerksam und sehr gespannt zu. Heute ist einer der ersten warmen März tage. Şîlan s Vater beginnt zu erzählen:

„Morgen feiern wir unser Neujahrsfest Newroz.  
Das bedeutet: Neuer Tag. Der Frühling beginnt.“

Şîlan fällt ihm ins Wort:

„Vater, Neujahr ist doch schon längst vorbei.“





Her şopê, eke ma û pîyê Şîlane qalê welatî bikerê, a balê xo dana vatenanê înan.

Ewro rojan ra rojêde germe, rojêde aşma Mardî ya.

Pîyê Şîlane vat:

"Şodir leweyê ma de destcikerdişê wusarî yo û hem kî serneweyê ma wo, yanê Newroz a."

Şîlane vatena pîyê xo birnê û vat:

"Bawo! Gelê dem o, ke sernewe derbaz bîyo."



Lächelnd fährt der Vater fort:

„Nein, mein Kind, das Fest, das du meinst, wird hier in Deutschland gefeiert. Bei uns, in Dersim, ist aber morgen, am 21. März, Neujahrsfest. Newroz heißt neuer Tag, wie du weißt. Morgen beginnt ein neues Jahr. Die kalten, dunklen Wintertage sind vorbei. Die warme Jahreszeit beginnt. In den Bergen schmilzt der Schnee. Die Bäche und Flüsse treten über die Ufer. In den Bergen, Tälern und Feldern blüht alles auf. Die Natur schmückt die Landschaft mit tausenden von bunten Blumen. Die Bäume, Vögel und Insekten geben den Frühlingsbeginn bekannt.“

Pîyê Şîlane huya û vat:

"Nê kêna mi! O naca bî. Leweyê ma de, welatê ma de şodir 21yê  
Mardî yo û Newroz a. Şodir serêde neweye dest kena ci. Êndî  
rojê zimistanîyê serdinê qedîyayî. Vara serê koyanê berzan  
helîna. Gelî û çemî ginenê de. Ko û wareyî, deşt û mergî, her ca  
beno kewe. Derûdor bi çîçeganê renginan, bi bîna gul û sosinan  
êno xemelnayene. Çi dar û berî, çi kerm û lulikî, çi gul û çîçegî,  
çi çuçik û mîrçikî; her het ra cuyenêde neweye dest kena ci."

Şîlan unterbricht erneut ihren Vater:

„Vater, gibt es bei unserem Newroz auch ein Feuerwerk wie hier?“

„Nein, Şîlan“, antwortet der Vater und fährt fort.



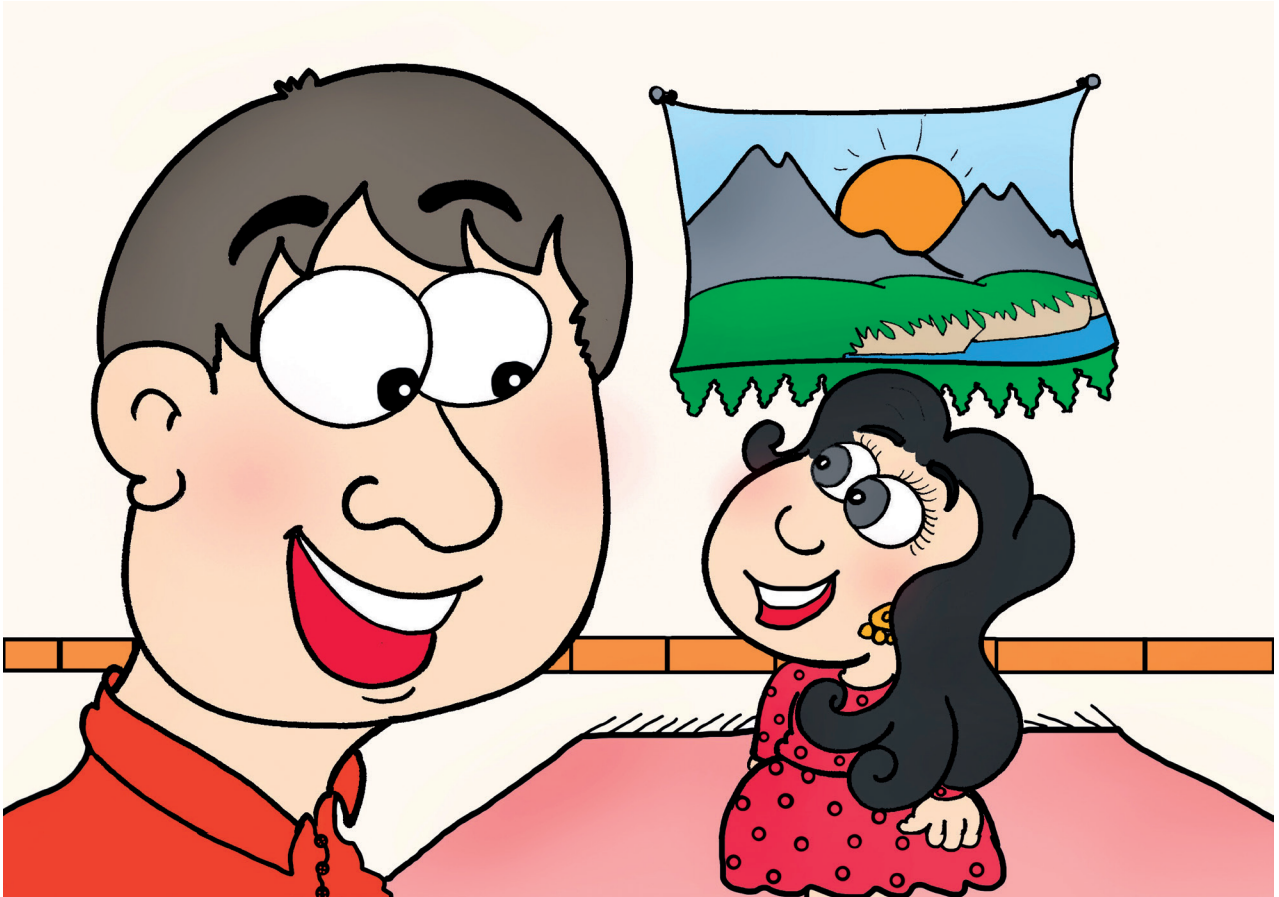
Şîlane şopêna persê:

“Bawo! Newroze de zê îtayî gumra bombayî ênê teqayene?”

Pîyê Şîlane vat:

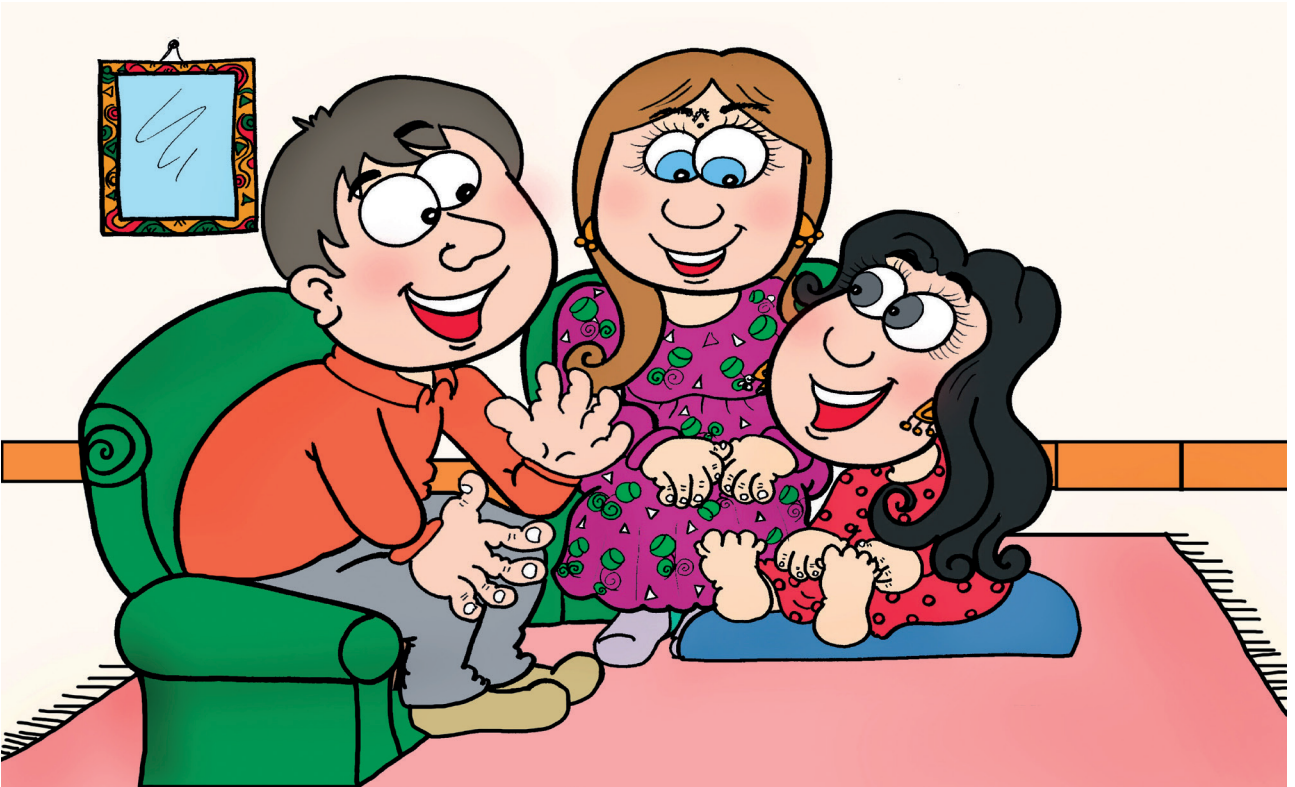
“Nê, kêna mi! û dewam kerd:

„Jeder zieht seine frisch gewaschenen, schönsten Kleider an. Die Frauen und Mädchen tragen ihre farbenprächtigen Trachten. Überall schillert es grün, rot, gelb und weiß.



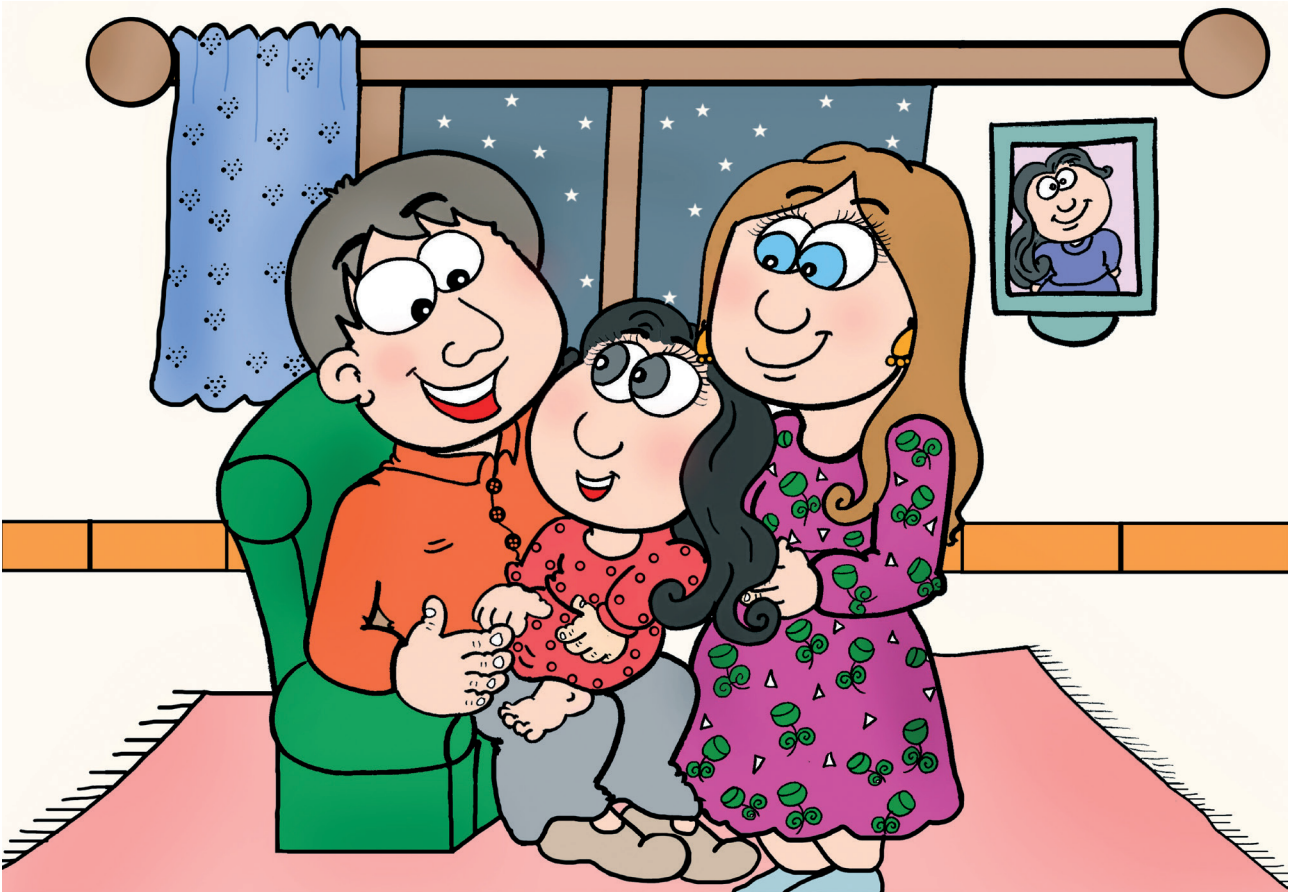
Roja Newroze her kes; cênî û camêrdî, kênek û xortî, kal û pîrî  
kincanê pak û rindekan danê xo ra. Cênî û kênekî xo bi xeftananê  
renginan xemelnenê. Her ca de rengê keskî, surî, zerdî û sipêyî  
ênê darde kerdene.

In den Bergen, Tälern und Ebenen werden Lagerfeuer entfacht. Alle halten sich am Newroztag im Freien auf. Viele besondere Speisen werden zubereitet. Mit Trommelwirbeln und Musik beginnt das Fest, das drei Tage dauert. Alle versammeln sich um das Feuer und tanzen. Die jungen Leute springen sogar übermütig und mit großer Begeisterung darüber.



Serê koyan, giran û deştan de seba Newroze adirê gurî ênê tafîştene. Roja Newroze pêro teber de rê. Seba na roje gelê werê taybetîyî ênê amade kerdene. Şahîya ke hîrê rojan dewam kena, bi dawil û zurna dest kena ci. Şênayîye pêro dormeyê adirî de êna pêyser û govende gêna. Kênek û xortî bêters bi coş û kêfweşîye adirî ser ra kil danê.

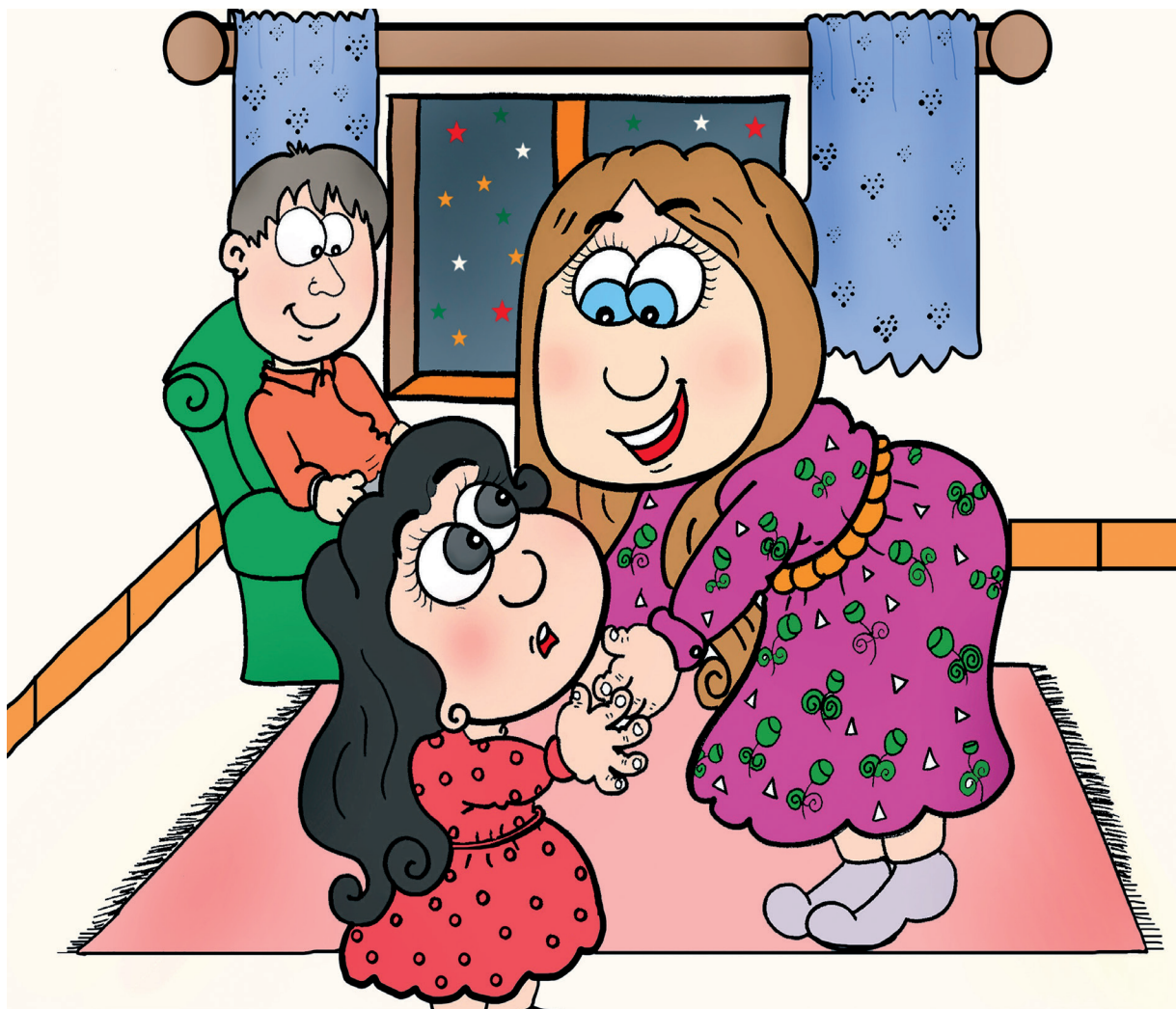
Man gratuliert sich gegenseitig zu Newroz und w¼nscht sich f¼r das neue Jahr viel Freude, Gesundheit und vor allem Frieden."



Her kes roşana Newroze jubînî rê fîrazneno û bi na roşane beno şa û zereweş. Ê seba sera neweye jubînî rê kêfweşîye, weşîye û haştîye hêvîye kenê."

Şîlan hat noch viele Fragen, aber die Mutter macht sie darauf aufmerksam, dass es schon spät ist und sagt zu ihr:

„Schluss für heute, putz dir bitte deine Zähne und geh schnell ins Bett. Du musst morgen früh aufstehen. Morgen Abend aber, das verspreche ich dir, erzähle ich die Geschichte von Newroz weiter.“



Persê Şîlane hêna zaf bîyî, lê maye balê daye ant, ke herê wo û cira vat:

“Şîlan, kêna mina şîrine, biwirze ra, herê wo! Didananê xo firçe bike û şo bikuye ra! Ez do şodir to rew bikerî heşar. Soz bo, şewêna ez do to rê şanika Newroze qesê bikerî.”



Voller Vorfreude steht Şîlan auf, gibt ihren Eltern einen Kuss und sagt:

„Gute Nacht Mami, gute Nacht Papi!“

„Gute Nacht, meine Kleine!“



Şîlane bi zereweşîye wuşte ra, ma û pîyê xo maçî kerdî û vat:

“Şewa to weş bo dayê! Şewa to weş bo bawo!”

“Şewa weşe kêna mi!”

Şîlan legt sich ins Bett. Ihre Gedanken sind noch immer bei der Erzählung ihres Vaters. Nach einer Weile jedoch fällt sie in einen tiefen Schlaf und beginnt zu träumen:



Şîlane kewte cile. Vatena pîyê daye hêna daye vîrî de bîye. Demêde kilmî ra dime a kewte hewnêde xorîyî û dest kerd bi ci, hewn dî.

Şîlan ist mit ihren Freunden auf dem Schulhof. Sie trägt heute ihr schönsten Kleid. In den Haaren hat sie eine grün-rot-gelb-weiße Schleife.



Şîlane teba hevalanê xo baxçeyê mektebî de gêrêne. Aye kincê xoyê rengin û pakî day bî xo ra û porê xo bi kurdeleyêde kesk, sur, zerd û sipêye xemelna bî.

Alle glauben, sie habe Geburtstag und sagen:  
„Herzlichen Glückwunsch!“

Jedes Mal antwortet Şîlan lächelnd:  
„Ich habe heute keinen Geburtstag. Heute ist Newroz.  
Das ist unser Neujahrsfest.“

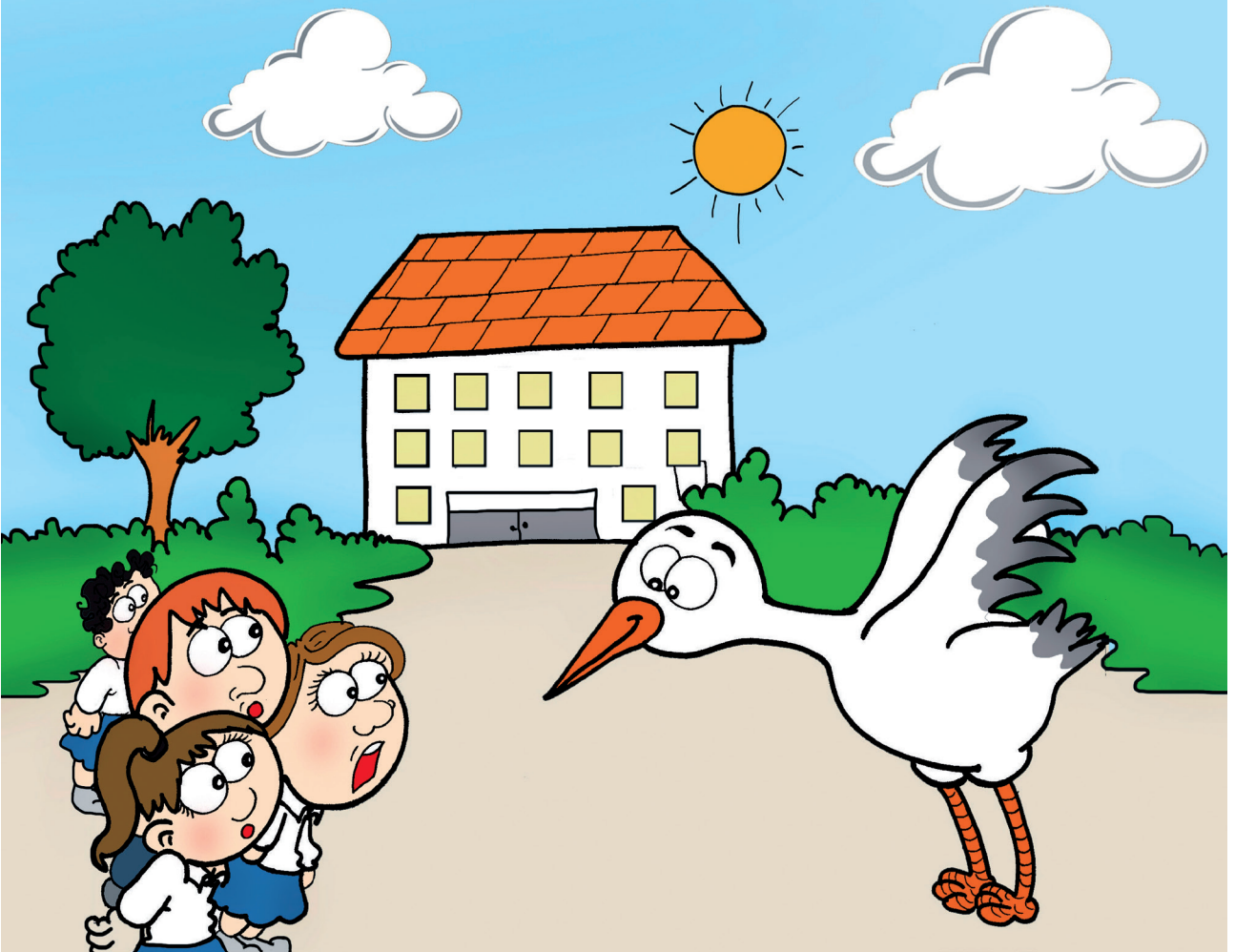


Pêrîne bawer kerdêne, ke qeyî ewro rojbîyena Şîlan a û vatêne:  
"Rojbîyena to fîraz bo!"

Şîlane her dolime huyêne û vatêne:

"Ewro rojbîyena mi nîya. Ewro Newroz a.  
Yanê roja newe ya seba ma Kirmancan. Ewro serneweyê ma  
wo."

Etwas später erblicken Şîlan und ihre Freunde am Himmel einen großen Storch. Zuerst fliegt er über das Schulhaus, danach landet er auf dem Hof. Sofort scharen sich die Kinder um den Storch und betrachten ihn mit neugierigen Blicken.



Pêyco Şîlane û hevalanê daye asmên de nîya da. Hetê înan de leglegêde girse asê. A verde serê mektebî ra firê û pêyco amê baxçeyê mektebî de na ro. Şagirtî pêro dormeyê leglege de amayî pêser û bi çimanê matmendeyan aye de nîya da.

Der Storch mustert die Kinder und beginnt zu reden:

„Guten Tag, Kinder! Ich wünsche euch allen ein frohes Newrozfest!“

Außer Şîlan hat niemand verstanden, was der Storch gesagt hat.



Leglege verê coyî domanan de nîya da û vat:

„Roja weşe gelê hevalan! Newroza şima fîraz bo!“

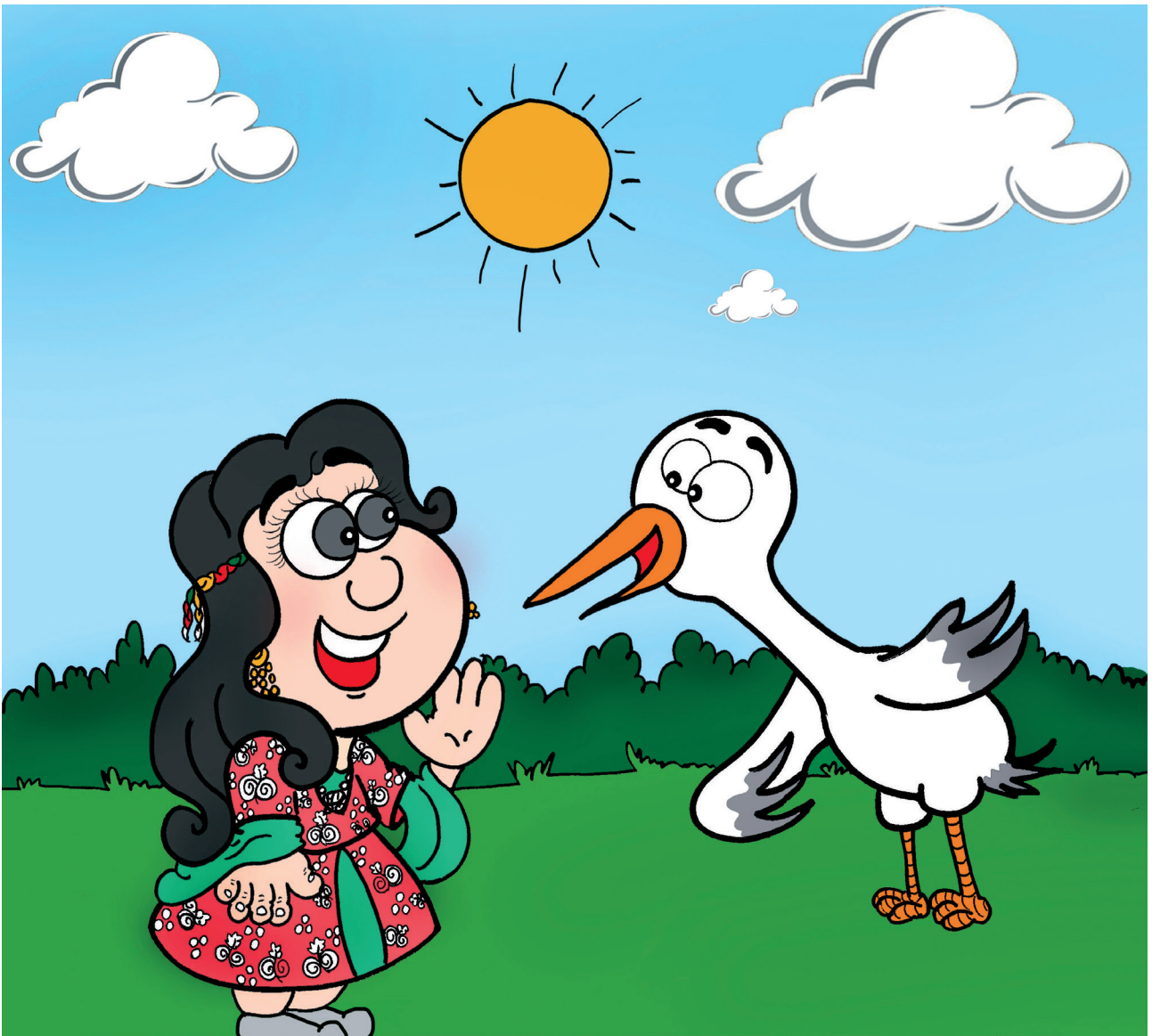
Xêca Şîlane qet kesî tede nêvet, ke leglege çi vat.

Einen kurzen Augenblick ist Şîlan verblüfft, dann aber geht sie ganz dicht an ihn heran und sagt:

„Guten Tag, auch ich wünsche dir ein gutes Neujahrsfest!  
Aber woher weißt du, dass heute Newroz ist?“

Darauf antwortet der Storch:

„Ich komme aus Dersim. Dort wird heute Newroz gefeiert.“





Demêde kilm de Şîlane bîye şaş, lê pêyco a şîye leweyê leglege û vat:

„Roja weşe! Wa Newroza to kî fîraz bo!  
Ti kotî ra zanena, ke ewro Newroz a? „

Naye ser ro leglege cewab da:

„Ez Dêrsim ra êna. Ewro oca Newroz a.“

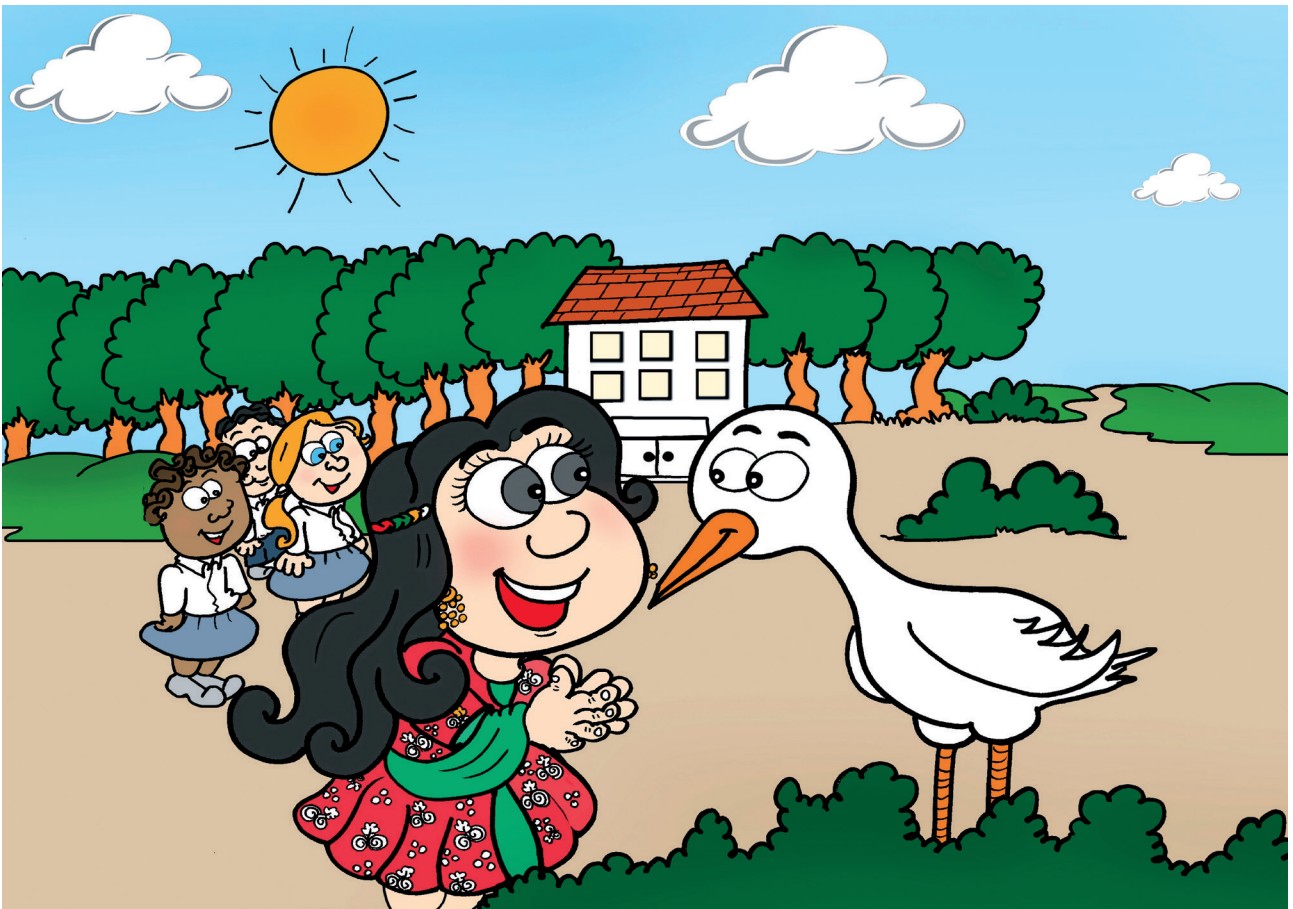
Wie ich, sind auch andere Vögel in alle Länder der Erde geflogen. Aus aller Welt holen wir Kinder, um mit ihnen gemeinsam das Newrozfest als Zeichen des Friedens und der Freundschaft in Dersim zu feiern."



Tayê leglegê bînî şî welatanê bînan. Ma wazenîme welatan pêroyîne ra domanan berîme Dêrsim û teba înan roşana Newroze zê nîşanê dostîye û haştîye bifîraznîme."

Nachdem sie das gehört hat, kuschelt sich Şîlan fest an den Storch und sagt mit liebevoller, sanfter Stimme:

„Meine Eltern kommen auch aus Dersim. Ich habe ihre Heimat noch nie gesehen. Meine Großeltern, alle meine Verwandten und deren Kinder leben dort. Lieber, lieber Storch, würdest du mich bitte nach Dersim mitnehmen?“



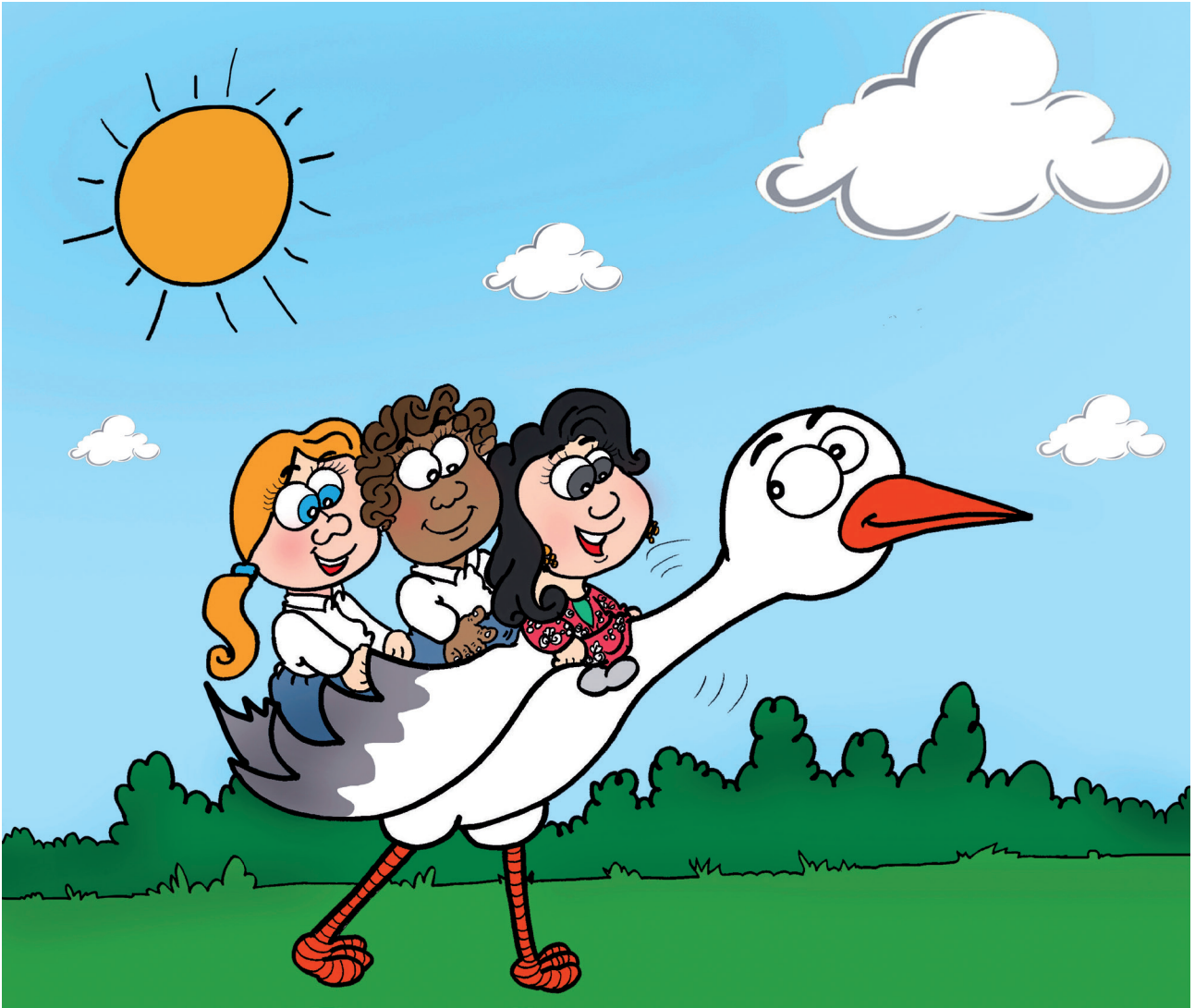
Şîlane tayêna nezdiyê re leglege bîye û bi vengêde weş û nerm vat:

“Ma û piyê mi kî Dêrsim ra ênê. Mi hêna Dêrsim nêdiyo. Pîrik, kalik û mordemê mi pêro oca cuyînê. Leglega delal û hêjaye ti şîkîna mi xo de tey berê?”

Der Storch antwortet:

„Ja, gerne. Du darfst auch noch Freunde mitnehmen.“

Şîlan und ihre zwei Freundinnen Susi und Dalila setzten sich auf den Storch.



Leglege cewab da: „Hêya“ û dewam kerd:

“Ti şîkîna di hevalanê xoyê bînan kî xo de tey bîyarê.”

Şîlane şopê dormeyê xo de nîya da û destê Susîye û Dalîlaye girewtî û pîya xo eşt re piştîya leglege ser.

Sie fliegen über den Wolken, überqueren hohe Berge, Flüsse und Wälder. Zuerst fliegen sie über Deutschland, dann in den Süden, Richtung Afrika. Das ist die Heimat von Dalila.

Schließlich fliegen sie in einem großen Bogen nach Dersim. Şîlan, Susi und Dalila sind von dem Flug sehr begeistert.



Leglege zaf berz firê. A vejîye hewran ser, serê xêlê koyan, çeman û welatan ra firê. Leglege pêyco serê başurê Almanya ra verba Afrîka, welatê Dalîlaye firê û pêyco kî verê xo da bi welatê ma û pîyê Şîlane, Dêrsimî. Şîlane, Susîye û Dalîlaye bi nê seyranî gelê bîyî zereşa.

Şîlan schaut auf die Erde und erkennt Feuer und eine Rauchfahne.



Şîlane herd de nîya da û dî, ke her ca de adir o û dû beno berz.

Sofort erinnert sie sich an die Erzählung ihres Vaters und fragt:  
„Lieber Storch, wir sind gleich da, nicht wahr?“

Er antwortet:

„Ja, wir sind soeben am Ziel unserer Reise angekommen.“

Er landet inmitten der Menschenmenge.



Desinde vatena pîyê Şîlane amê daye vîrî û persê:

“Leglega rindeke, ma restîme ci, ma hênî nîyo?”

Leglegê vat “Hêya” û hêdîya hêdîya şahîye mîyan de na ro.

Şîlan, Susi und Dalila bedanken sich ganz herzlich bei dem Storch.  
Sie trauen kaum ihren Augen.

Şîlan, Susi und Dalila bedanken sich ganz herzlich bei dem Storch.  
Sie trauen kaum ihren Augen.

Überall brennen gewaltige Feuer. Junge, Alte, Männer, Frauen,  
Mädchen und Jungen tanzen. Manche springen sogar über die  
Flammen.





Şîlane, Susîye û Dalîlaye pêroyîne spasê xo leglege rê kerd û bi çimanê matmendeyan dormeyê xo de nîya da.  
Her het de adir amê bî we kerdene. Kal û pîrî, cênî û camêrdî, kênek, xort û domanî kewt bî govende û tayêne kî kila adirî ser ra kil dêne.

Şîlan, Susi und Dalila sind überglücklich. Sie mischen sich, ohne zu zögern, unter die Menschenmenge und tanzen fröhlich mit.

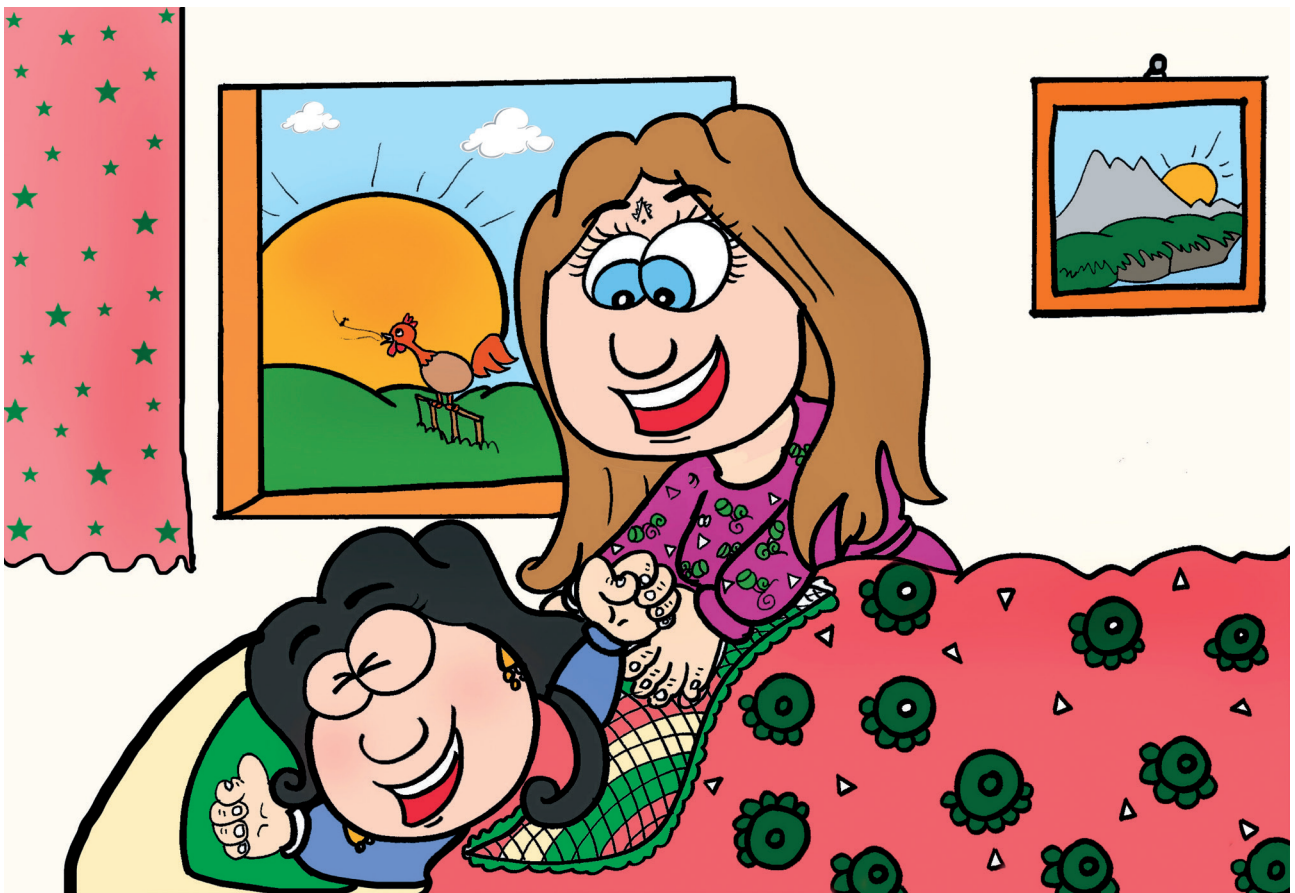


Hîrêmîna hevalî bi naye zaf kêfweş biyî, xo pêyser nêgirewt û ê Kî  
bi huyayiş û coş kewtî govende.

Vorsichtig beugt sich die Mutter über Şîlan und gibt ihr einen Kuss. Şîlan öffnet die Augen und erwacht aus ihrem wunderschönen Traum.

Die Mutter sagt:

„Guten Morgen, mein liebes Kind. Steh schnell auf, heute ist Newroz. Ich wünsche dir ein frohes Neujahrsfest.“

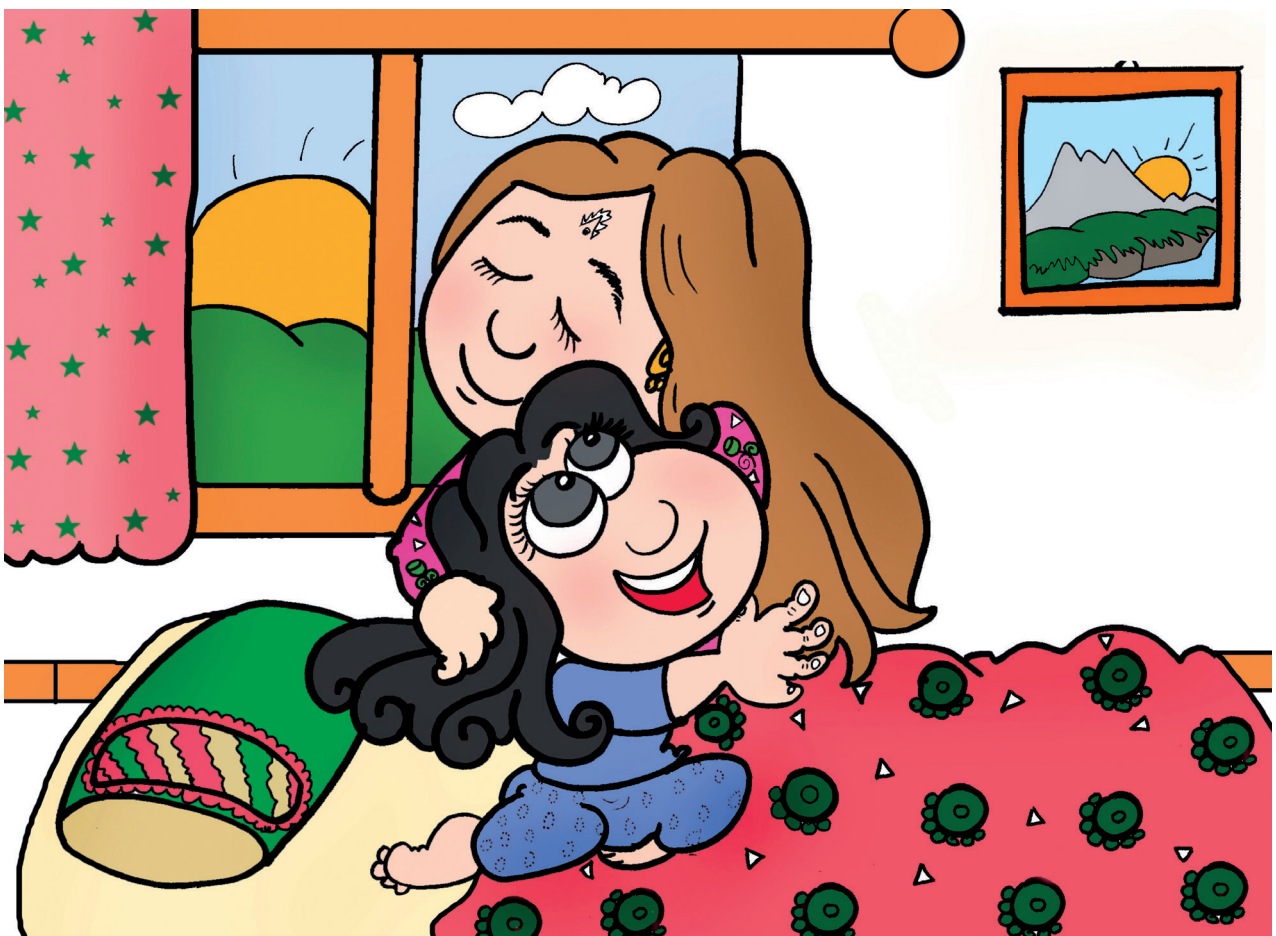


Maye xo hêdîya Şîlane ser ro kerd çewt û a maçî kerde. Şîlane çimê xo kerdî ra û hewnê xoyê weşî ra vejîye. Maye vat:

“Roja weşe kêna mina tîtale! De biwurze ra! Ewro Newroz a! Newroza to fîraz bo.”

Şîlan hat keine Lust aufzustehen. Sie möchte so gern in ihre Traumwelt zurückkehren, aber es klappt nicht. Sie erhebt sich vom Bett und sagt:

„Ich wünsche dir auch ein frohes Newrozfest, Mami!“

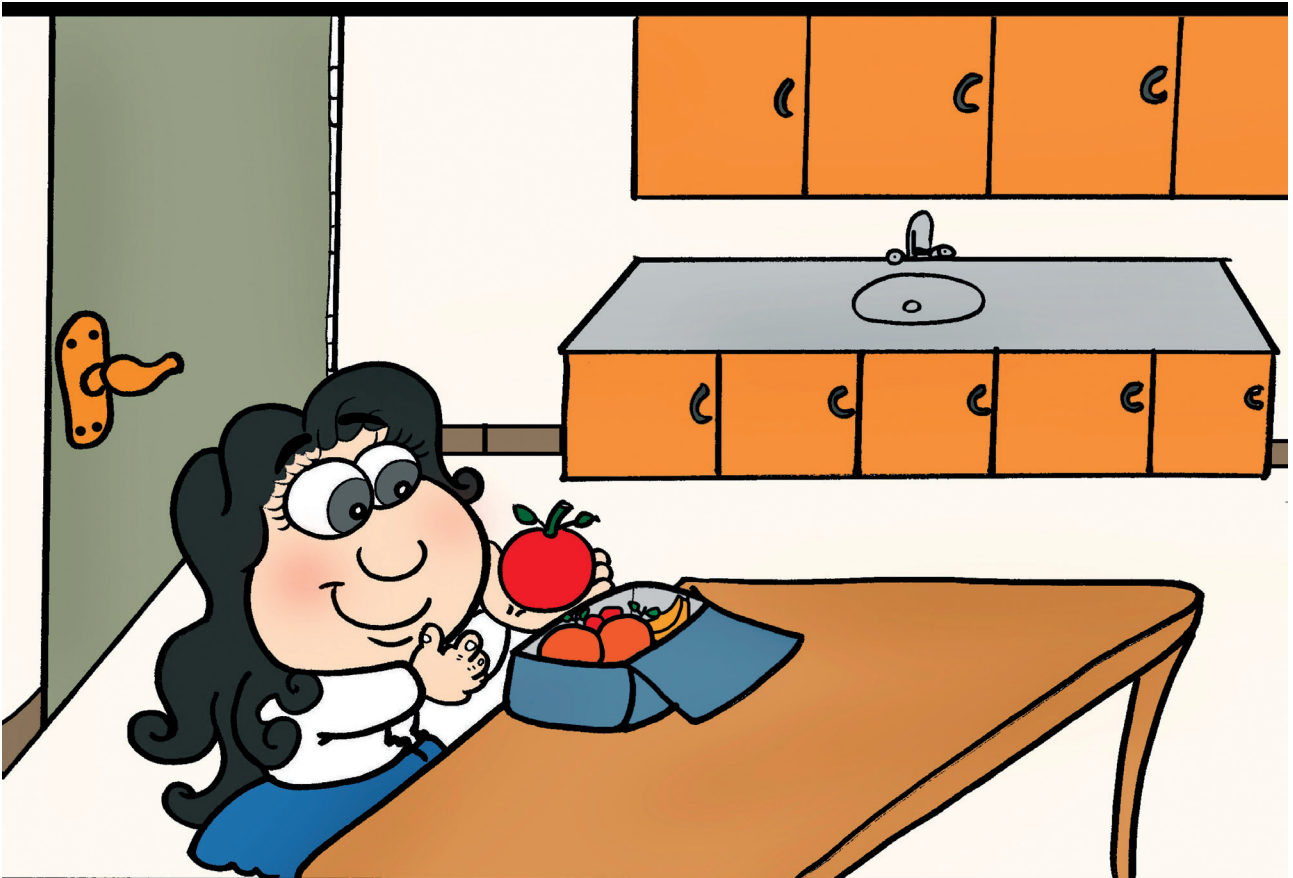


Şîlane nêwaşt, ke bibo heşar. Aye waştêne, ke hewnê daye hêna dewam bikero.

Tayê ke derbaz bî, aye kî maya xo ra vat:

"Newroza to kî fîraz bo dayê!"

Şîlan packt ihre Schultasche. Sie legt auch die Süßigkeiten, die die Mutter für ihre Freunde besorgt hat, hinein.



Şîlane xo seba mektebê kerd amade. Aye seba hevalanê xo çîyê werdene kerdî turikê xo.

Bevor sie die Wohnung verlässt, fragt sie ihre Mutter:

„Mami, können wir nächstes Jahr zum Newrozfest nach Dersim fahren?“

Die Mutter antwortet:

„Lass uns heute Abend gemeinsam darüber reden, wenn der Papa von der Arbeit nach Hause kommt.“

„Gut, Mami! Tschüüüs!“

„Auf Wiedersehen, meine Kleine!“

Vero ke Şîlane kê ra bivejîyo, maya xo ra persê:

“Dayê! Ma şîkînîme serêna Newroze de şîme Dêrsim?”

Maye cewab da:

“Eke şand de pîyê to kar ra amê kê, ma şîkînîme pîya ser ro gesê bikerîme.”

"De rind, bimane weşîye de dayê!"

"Bi weşîye şo kêna mi!"



## Newroz a Newroz a

Mûzik & Tekst: A. Tigran  
Komp.: H. Saydan

New - ro - za New - ro - za

Şo - di - ro New - ro - za

Ma - çê bi - de mi yar

Ro - şa - na to fi - ra - za

Ro - şa - na to fi - ra - za

## Newroze

Newroz a Newroz a, şodir o, Newroz a.

Newroz a Newroz a, şodir o, Newroz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a.



Newroz a, wusar o, royîyê gul û darî.

Newroz a, wusar o, royîyê gul û darî.

Bîna gul û lale, destê mi destê yare de. Destê mi destê yare de.

Bîna gul û lale, destê mi destê yare de. Destê mi destê yare de.

Newroz a Newroz a, şodir o Newroz a.

Newroz a Newroz a, şodir o Newroz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a

Newroz û mîjdanî, wusaro bengî yo.

Newroz û mîjdanî, wusaro bengî yo.

Kesk û zerd û kewe wo, hînî koyî rengin ê. Hînî koyî rengin ê.

Kesk û zerd û kewe wo, hînî koyî rengin ê. Hînî koyî rengin ê.

Newroz a Newroz a, şodir o, Newroz a.

Newroz a Newroz a, şodir o, Newroz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a.

Newroz û sernewe ya, mêwa gul û beyraq a.

Newroz û sernewe ya, mêwa gul û beyraq a.

Zê çîçeg û lale, sur û zerd û kal a. Sur û zerd û kal a.

Zê çîçeg û lale, sur û zerd û kal a. Sur û zerd û kal a.

Newroz a Newroz a, şodir o, Newroz a.

Newroz a Newroz a, şodir o, Newroz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a.

Maçê bide mi yar, roşana to fîraz a. Roşana to fîraz a.

Demnächst erscheint

# WÖRTERSCHÄTZE 3-4

## WÖRTERSCHÄTZE 3 XÎZNAYA ÇEKUYAN 3

DEUTSCH / KÎRMANCKÎ

Alan DÎLPAK  
Lerzan JANDÎL



### Tiere in der Wildnis 1

Ein Übungsbuch zum Erlernen neuen Wörter und zur Erweiterung des Wortschatzes mit Bildern, Kreuzwortsätseln und verschiedenen Übungen.



### Heywanê kuviyî 1

Pirtukêde banderîye seba musayena çekuyanê ne- weyan û hira kerdena xîznaya çekuyan, bi niğaran, xaçepersan û banderîyanê çiyayan.

## WÖRTERSCHÄTZE 4 XÎZNAYA ÇEKUYAN 4

DEUTSCH / KÎRMANCKÎ

Alan DÎLPAK  
Lerzan JANDÎL



### Tiere in der Wildnis 2

Ein Übungsbuch zum Erlernen neuen Wörter und zur Erweiterung des Wortschatzes mit Bildern, Kreuzwortsätseln und verschiedenen Übungen.



### Heywanê kuviyî 2

Pirtukêde banderîye seba musayena çekuyanê ne- weyan û hira kerdena xîznaya çekuyan, bi niğaran, xaçepersan û banderîyanê çiyayan.

# XÎZNAYA ÇEKUYAN 3-4

Demêde nêzdî de vejînê

Ein besonderer Dank gilt Rûşen SARILI  
für die schönen Bilder.

Seba nê nîgaranê rindekan Rûşen SARILI  
ye rê spasîyêde taybetîye.

ISBN 978-3-9810823-9-5